

Методический семинар

«Преподавание английского в эпоху Hinglish. Стратегии развития языкового сознания и коррекции интерференции в Индии»

Сирица Екатерина Александровна ,

ст.преподаватель

кафедра иностранных языков №4

Институт филологии

История распространения английского языка в Индии

В результате 4-векового пребывания в Индии английский язык превратился в этой стране в важнейшее средство межкультурного межнационального общения, своеобразную «жемчужину» в языковой короне Индии. За этот период английский язык «индианизировался», приобретя свой неповторимый национальный колорит, выражающийся в многочисленных лексических фонетических, грамматических особенностях. Их нельзя рассматривать как примеры неправильного применения тем или иным пользователем норм и правил традиционного английского языка, т.к. именно в таких новых «измененных» формах английский язык широко используется местным социумом, понятен всем участвующим в общении людям и используется для выражения носителями различных языков Индии, элементов их культурных традиций (в большинстве своем уникальных). Появившийся в результате такой «индианизации» т.н. язык Хинглиш или индийский английский язык (ИАЯ), официально признанная в мире разновидность английского языка.

Подобно тому, как общемировая роль английского языка как важнейшего средства межкультурного межнационального общения практически неоспорима, так и в пределах Индии, языковую картину которой можно рассматривать как картину нашего глобализированного мира в миниатюре, он на сегодняшний день не менее важен.

Последний генерал-губернатор Индии г-н К. Раджгопалачари говорил, что английский язык – это величайший подарок богини Сарасвати Индии (Сарасвати – в пантеоне индуистских богов – богиня слова и языка).

История проникновения и развития английского языка в Индии официально датируется началом 17 века, периодом зарождения торговли между Англией и Индией после создания вест-индской торговой компании. С этих пор начался процесс естественного внедрения английского языка, и, на протяжении уже 3 веков, происходит его ассимиляция под воздействием неповторимой и своеобразной культуры Индии.

В официальных же документах, так сказать, «на правительственном уровне», этот процесс «узаконен» только в 19-м веке, когда в Британской Империи было принято решение по «языковому» вопросу, которое естественным образом вытекало из сложившейся в то время ситуации. В процессе колонизации англичане столкнулись с проблемой общения с местным населением, и для эффективного управления страной им нужны были помощники, переводчики, которых они подбирали среди представителей высших каст Индии, в особенности среди брахманов (жрецы, ученые, учителя. В современном обществе большинство чиновников - брахманы).

Англичане хотели воспитать из них новую элиту, людей близких англичанам по духу и образу мысли «индийцев по крови и цвету кожи, но англичан по вкусам, предпочтениям, морали и интеллекту»

Языковое многообразие Индии

Индия – многонациональное государство, а гамма языков, на которых разговаривают ее граждане, просто поражает воображение. По данным последней переписи населения в Индии насчитывается 1652 языка, относящихся к 5 различным языковым группам. 22 языка считаются «признанными языками» в соответствии с Конституцией страны. В административном производстве в различных штатах используются 15 языков.

В вопросе определения государственного языка в Индии велась постоянная борьба со времени обретения ей независимости в 1947 году. Многие индийцы вам скажут, что государственным языком Индии является Хинди. Действительно, носителей этого языка в Индии больше, чем носителей любого другого местного языка. На нем сегодня разговаривают, по меньшей мере, 30% населения страны. Основываясь на этом факте, в первые годы построения независимого Индийского государства делался ряд попыток придать статус государственного именно этому языку, что вызвало целую волну протестов в ряде штатов центральной и южной Индии. Дело в том, что на Хинди говорят в основном жители северных штатов Индии. Южные и центральные штаты не знают этого языка, и очень болезненно воспринимали попытки навязывания им Хинди в роли государственного как меру дискриминационную.

Вместе с тем, отношение к английскому языку у части населения остается двояким: с одной стороны, по мере экономического развития и сопутствующего глобализации быстрого выхода Индии на международную арену как мощного регионального государства, роль английского языка стала очевидна всем, но, с другой стороны, многие до сих пор видят в нем угрозу местным (т.н. автохтонным) языкам, воспринимая его как своего рода «тroyанского коня глобализации». Дискуссии по этому поводу не утихают и сегодня, хотя националистически настроенные силы все больше теряют свои позиции по языковому вопросу. Сегодня английский язык уже не рассматривается в Индии как язык завоевателей, а как незаменимый и желанный атрибут языкового пространства страны, средство избавиться от бедности и кастового угнетения, «жемчужина» языковой короны Индии. За период своего многовекового пребывания на индийской земле английский язык «индианизировался», приобретя свой неповторимый национальный колорит. Этот процесс ассимиляции языка проходит постоянно, выражаясь в многочисленных фонетических, грамматических, лексических изменениях, причины возникновения которых следует рассматривать в лингвосоциокультурной плоскости. Это связано с тем, что, как говорилось выше, английский язык является в Индии важнейшим инструментом межнационального лингвистического взаимодействия. Он используется для выражения носителями различных

языков, элементов их культурных традиций (в большинстве своем уникальных). Ведь любой язык - это подвижная, постоянно изменяющаяся система. Его элементарные единицы (слова), находящиеся в постоянном движении, появляются и отмирают, меняют форму или значение под воздействием любых изменений, происходящих в обществе, причем для обозначения новых для себя понятий или явлений язык либо заимствует новые единицы из других языков (инновации), либо приспосабливает уже имеющиеся (девиации).

В чем на практике заключаются такие изменения: в первую очередь в отклонении от норм и правил традиционного английского языка. Эти отклонения нельзя рассматривать просто как примеры неправильного применения тем или иным пользователем, т.к. именно в такой новой форме они широко применяются местным социумом и понятны всем участвующим в общении людям.

Появившийся в результате индийский английский язык (ИАЯ) или Хинглиш является результатом постоянного взаимодействия и взаимовлияния (интерференции) английского языка с местными языками народов Индии и определяется Новым Оксфордским словарем английского языка как «смесь Хинди и английского языков, а именно разновидность английского языка, используемая носителями языка Хинди, характеризующаяся частым употреблением его лексики и конструкций».

На сегодняшний день индийский английский является официально признанной в мире разновидностью английского языка и устойчиво занимает свою особую нишу во всемирном языковом пространстве.

Выводы:

Таким образом, Индийский английский или Хинглиш – это яркий пример проходивших в процессе глобализации трансформаций английского языка на территории Индии. ИАЯ признан в Индии официальным языком, что закреплено в Конституции страны. Ввиду многонационального характера государства и в отсутствие единого государственного языка, индийский английский является языком межнационального общения в стране. ИАЯ широко распространен во всех сферах жизни индийского общества: в государственных органах, в искусстве и науке, в быту.

Несмотря на опасения некоторой части населения относительно возможности отрицательного влияния ИАЯ на развитие многочисленных национальных языков народностей, населяющих разные регионы страны, индийский английский язык рассматривается населением страны как обязательный и желанный атрибут сегодняшней жизни.

Спасибо за внимание